

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها  
« مختبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن »  
جامعة وهران - السائبة / الجزائر



العدد 23، يناير- جوان 2011



دار الغرب للنشر والتوزيع



# AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interprétariat  
Journal of Translation Studies  
Fondée par le Laboratoire:  
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro 23, Janvier - Juin 2011



EDITIONS DAR EL GHARB

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

قسم الترجمة  
كلية الآداب، اللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر-

العدد 23

يناير - جوان 2011

\*\*\*

الإيداع القانوني: 2012-2646 / ردمك: 7-489-54-9961-978

دار الغرب للنشر والتوزيع / 55، شارع بوزبوجة أحمد

حي العثمانية - وهران - الجزائر

الهاتف: 041 58 85 52

الفاكس: 041 58 85 53

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 23، يناير - جوان 2011

رئيس التحرير  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان  
شرفي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

جازية فرقاني (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عنابة)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمري (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حلّيمي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## قسم الترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 40 25 41 213 00

البريد الإلكتروني: islam.firdaus@hotmail.fr

# المترجم

العدد 23، يناير - جوان 2011

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،  
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

## قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث  
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقاً للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ أن يكتب على آلة الكمبيوتر (على قرص مضغوط CD ROM) وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها

## محتويات العدد

- كلمة العدد ..... رئيس التحرير
- أبجديات البلاغة الشعبوية (ترجمة "الرأسمال الرمزي" ..... عبد الرزاق بنور 7  
في الخطاب الإشهاري)
- نظرية الترجمة: المفهوم والوظيفة ..... عبد الواحد شريقي 39
- تدريس اللغة العربية بأقسام الترجمة ..... أحلام صغور 69
- صخرة طانيوس لأمين معلوف - لقطات مختلفة لمشهد واحد ... عبد الله بن حلي 85
- في مفهومي الخطاب والنص ..... عز الدين باي 100
- الترجمة الأدبية ..... ياسمينة بن برينيس 127

## Sommaire / Contents

- Pratiques et enjeux dans la formation des enseignants... **Fatiha BOUAZRI 7**
- Pour une typologie des textes: ..... **Djelloul SAID BELARBI 23**  
contrat et besoins spécifiques de la traduction

## كلمة العدد

تطرح إشكالية "الترجمة والإشهار" سؤالاً ملحاً لا فائدة في الخوض في القضية دون محاولة الإجابة عنه ولو بصفة مؤقتة: هل للإشهار خصوصيات تجعله يتميز باعتباره جنساً متفرداً تجعل من الترجمة الإشهارية عملية خاصة؟ إذا كان الأمر يتعلق فقط بالنص الإشهاري وليس بالخطاب الإشهاري ككل مندمج فيه البعد الإيقوني الإيديوگرافي فإن الإجابة تكون بـ"لا". لأن بلاغة النص الإشهاري عندها لا تعدو أن تكون من بلاغة النص الأدبي أو النص التداولي والعلمي وأن تأخذ إما من الأدب بكل أبعاده بديعه وكثافته وبيانه ومعانيه وإما من التداولية باعتبار المخزون الثقافي المشترك باستدعاء أمثاله وحكمه وعباراته المسكوكة وأقواله المشهورة الخ، وإما من العلم باستغلال رصيده المنطقي العقلاني من مواضع وآليات حاجية، مع الأخذ بعين الاعتبار أن النص الإشهاري يمكن أن يخلط بين كل هذه المستويات مما يدفع بعضهم إلى اعتباره جنساً أدبياً خاصاً. أما إذا تعلق الأمر بالخطاب الإشهاري بكل أبعاده، فإن الجواب سيكون حتماً بـ"نعم".

الترجمة نشاط بشري ضروري في كل عصور وفي كل بقاع العالم بفضل الاتصالات بين الجماعات الناطقة بلغات مختلفة ومتباينة سواء أكانت تلك الاتصالات فردية أم الجماعية. فهي عملية ذهنية شاقة تتطلب جهداً كبيراً ومؤهلات عملية وثقافية خاصة لأنها تتعامل سطحياً مع التراكمات والمفردات وإنما تتوغل في المعاني وتستقرئ الرموز والصور... ولما كانت هذه الترجمة نشاطاً ذهنياً معقداً يتطلب مهارات مختلفة، بات ضرورياً أن يتأسس نوع من الدرس يعني بالتحليل إجراءاتها والتنظير لها من أجل تفسير عملياتها وآلياتها.

ينصب الاهتمام في الوقت الراهن على آليات تفعيل اللغات واستثمارها في المجالات التقنية والتعليمية، استجابة للرهانات الاقتصادية الجديدة والعولمة، بغية استثمارها في إطار السياق التبليغي والوظيفي الذي أنشأت فيه ومن أجله. ونحن من خلال هذه الدراسة لن نتناول إشكالية واقع اللغة العربية في عمومها، وإنما سنعرض إلى واقع تعليم اللغة العربية بأقسام الترجمة بوصفها من بين أكثر الأوساط العلمية والتعليمية عناية باستراتيجيات تفعيل اللغات وتطوير استعمالاتها، لاسيما وأن الإتقان التام للغات بكل خصائصها (الصرفية والنحوية والأسلوبية وغيرها) يعد من أهم شروط تكوين المترجم.

يظهر للمتتبع للدراسات التي تتناول الرواية المكتوبة بالفرنسية التي كتبها كتاب عرب أن هذه الدراسات اهتمت بالجانب التاريخي لهذه الرواية أكثر من أي جانب آخر، بمعنى، فقد بحث أصحاب هذه الدراسات في هذه الرواية عن كل شيء ما عدا عن الرواية. وحتى نكون منصفين فإن النقد التاريخي للرواية العربية المكتوبة بالفرنسية خدمها وظلمها. خدمها لأنه اهتم بها وقدمها للقراء، وعرف بكاتبها، ولكنه من جانب آخر كان حديثه عنها يقع على حدود هذه الرواية لا في ترابها هي.

أخذ مفهوم الخطاب، في المقاربات الفكرية والنقدية، هالة اصطلاحية دسمة، نظرا لانتسابه إلى حقول معرفية مختلفة من دراسة الأرشيف والوثائق، إلى علم النفس الاجتماعي والإيديولوجيا... مرورا بحقل النقد واللسانيات الذي حاول كشف مكونات بنية اللغة الخطابية (منطوقا كان أم مكتوبا) انطلاقا من اعتبارات لسانيته، سيميائية، وأسلوبية. وهو الأمر الذي جعل المتخصصين بتحليل الخطاب يقسمونه إلى ثلاثة أقسام أساسية: الخطاب الكنائي (السردي)، ثم الخطاب الاستعاري (الشعر الغنائي، والخطاب الحكائي)، ثم الخطاب البرهاني (الاستقرارات الفكرية).

الترجمة الأدبية من أهم موضوعات الترجمة، والمقصود بها هو إعادة صياغة نص أدبي في قالب لغوية وثقافية جديدة، نقل المعاني بكل ظلالها والاهتمام بالجوانب الجمالية في نص من انسجام وتناسق بين الألفاظ، وتحديد دورها في نقل الدلالات... والترجمة الأدبية - التي تتبوأ مكانة مرموقة في تاريخ الشعوب - عمل إبداعي خلاق يساهم بشكل أو آخر في إثراء الجانب الجمالي من الحياة. والترجمة الأدبية من أهم وسائل النقل للأدب والثقافات، جسر ضروري لفهم "الأخر" وتحليل مكوناته الجمالية والنفسية والاجتماعية.

Si l'enseignant considère de son devoir de comprendre ce qui fait difficulté pour l'apprenant, l'apprenant considère comme étant de son rôle d'obtenir de l'enseignant d'être mis sur la voie de la réponse. Les deux interlocuteurs se trouvent ainsi pris dans une dynamique interactionnelle presque indépendamment de l'objet du savoir en question. Par ailleurs, cette dynamique la prévaut localement, dans la classe, elle répond à une nécessité de gestion pragmatique de la séance qui doit "avancer", car il n'est pas possible de laisser les apprenants en arrêt sur une tâche et notamment en formation.



Il convient de formuler des objectifs généraux concernant les exigences susceptibles d'être posées à l'égard d'une terminologie: définir les mots-texte, typologie, typologie des textes. Il apparaît alors que ces prétentions varient selon le type de textes et selon le genre de textes. Et puisque cette variante se propose comme une devanture à bien la discerner vis-à-vis d'une opération traduisante, qu'en est-il donc de la caractérisation de ces textes aux besoins de la traduction ?

رئيس التحرير  
خليل نصر الدين

**L'Éditeur en chef**  
**KHELL Nasreddine**

# **AL- MUTARĠIM**

**N°23, Janvier - Juin 2011**

**Journal of Translation Studies**

**Revue de Traduction et d'Interprétariat**

**Fondée par le Laboratoire:**

**«*Didactique de la Traduction et Multilinguisme*»**

**Département de Traduction**

**Faculté des Lettres, Langues et Arts**

**Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -**

---

**\*\*\***

**Dépôt légal : 2646 - 2012**

**ISBN : 978-9961-54-489-7**

**EDITIONS DAR EL GHARB**

**55, Rue BOUZEBODJA Ahmed (ex. Roland Garros)**

**Maraval - Oran – ALGERIE**

**Tél : 041 58 85 52**

**Fax : 041 58 85 53**

# AL- MUTARĠİM

N°23, Janvier - Juin 2011

**Journal of Translation Studies**  
**Revue de Traduction et d'Interprétariat**  
**Fondée par le Laboratoire:**  
*«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»*

<b>Membres fondateurs</b> <b>CHERIFI Abdelouahed</b> <b>KHELIL Nasreddine</b>	<b>Rédacteur en chef</b> <b>KHELIL Nasreddine</b>
---	--

## Comité de lecture

C. DURIEUX (France)	D. FERGANI (Oran)
H. HAMZE (France)	A. MEKHZOUMI (Oran)
D. NEWMAN (Belgique)	K. EL KORSO (Oran)
A. MEURANT (Belgique)	S. KOHIL (Annaba)
S. HALIMI (Suisse)	H. TIDJANI (Alger)
A. BANNOUR (Tunisie)	R. BENMALEK (Tlemcen)
A. DAKER (Maroc)	A. BRIHMAT (Laghouat)
A. ASSTEIF (Syrie)	F. MAMERI (Constantine)
A. AL HAMD (Jordanie)	H. KHEMRI (Constantine)
A. AL-SHUNNAQ (Jordanie)	S. KHADRAOUI (Batna)

**Département de Traduction**  
**Faculté des Lettres, Langues et Arts**  
**Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -**  
**B.P 1524 Oran El Menaouer**  
**Fax: 00 213 41 58 25 40**  
**E-Mail: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)**

## Notes aux auteurs

\*Les propositions d'articles se font en langues Arabe, Française, Anglaise et Espagnole.

\*Les auteurs doivent présenter leur travail avec un résumé ne dépassant pas une dizaine de lignes dans une autre langue que celle de l'article en question.

\* Les articles soumis à la publication ne doivent pas dépasser 20 pages. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

***Les opinions exprimées dans les articles publiés  
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.***